



**Translation Strategies of Neologisms in George Orwell's *1984*
(*Nineteenth Eighty-Four*) (2024) into Its Indonesian Translation
by Two Translators**

UNDERGRADUATE THESIS



M. FAHMI NIDHA MUDDIN
3321016

ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF BUSINESS, LANGUAGES, AND EDUCATION
UNIVERSITY OF PESANTREN TINGGI DARUL ULUM JOMBANG
2025



**Translation Strategies of Neologisms in George Orwell's *1984*
(*Nineteenth Eighty-Four*) (2024) into Its Indonesian Translation
by Two Translators**

UNDERGRADUATE THESIS

**Presented to
University of Pesantren Tinggi Darul 'Ulum Jombang
In Partial Fulfillment of the Requirement
for The Bachelor Degree in Department of English Literature**

**By:
M. FAHMI NIDHA MUDDIN
3321016**

**ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF BUSINESS, LANGUAGES, AND EDUCATION
UNIVERSITAS PESANTREN TINGGI DARUL ULUM JOMBANG
2025**

APPROVAL SHEET

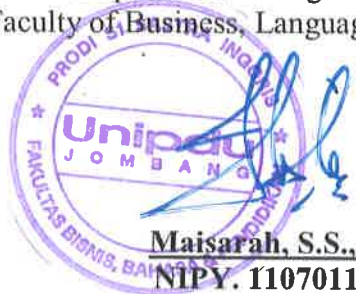
This is to certify that the proposal of M. Fahmi Nidha Muddin entitled “*Translation Strategies of Neologisms in George Orwell’s 1984 (Nineteenth Eighty-Four) (2024) into Its Indonesian Translation by Two Translators*” has been approved for further approval by the board examiner.

Undergraduate Thesis Supervisors

1. Dr. Nuning Yudhi P., S.S., M.Hum (.....)
(Supervisor 1)

2. Binti Qaniah, SS., M. Hum (.....)
(Supervisor 2)

Head,
Department of English Literature
Faculty of Business, Languages, and Education



Maisarah, S.S., M.Si
NIPY. 11070113223



LEGITIMATION OF THE BOARD EXAMINERS

This undergraduate thesis, entitled *Translation Strategies of Neologisms in George Orwell's 1984 (Nineteen Eighty-Four) (2024) into Its Indonesian Translation by Two Translators*, written by M. Fahmi Nidha Muddin, has been approved by the Board of Examiners as partial fulfillment of the requirements for the bachelor degree in English Literature Department in 2025.

The Board of Examiners:

1. Dr. Nuning Yudhi P., S.S., M.Hum (.....)
(Chair)
2. Maisarah, S.S., M.Si. (.....)
(Examiner 1)
3. Nurdin Bramono, S.S., M.Hum (.....)
(Examiner 2)

Dean,
Faculty of Business, Languages, and
Education



Dr. Wiwik Maryati, S.Sos., M.S.M
NIPY. 11010901019

Head,
Department of English Literature



Maisarah, S.S. M.Si
NIPY. 11070113223



DECLARATION OF AUTHORSHIP

In The Name of Allah, The Most Gracious and The Most Merciful.

Name : M. Fahmi Nidha Muddin

NIM : 3321016

Address : Jl. Serma Abdullah RT/RW 012/002 Desa Pacul Kecamatan
Bojonegoro Kabupaten Bojonegoro

Declare that:

1. This undergraduate thesis is the sole work of mine and has not been written in collaboration with any other person, nor does it include, without due acknowledgement, the work of any other person.
2. If at a later time it is found that this undergraduate thesis is a product of plagiarism, I am willing to accept any legal consequences that may be imposed to me.

Jombang, July 4th, 2025

M. Fahmi Nidha Muddin

3321016



MOTTO

“Better crazy than lazy.”

-M. Fahmi Nadha Muddin-



DEDICATION PAGE

I dedicate this thesis to:

1. Allah SWT
2. Rasulullah Saw
3. My spiritual teachers, Mr. KH. Ainul Yaqin and Mr. KH. Abdullah Mansur, for their invaluable guidance and teachings in deepening my understanding of the Islamic faith.
4. My wonderful parents, Mr. KH. Ahmad Umar and Mrs. Hj. Zaitunah, for being my biggest supporters, for every prayer whispered, and for every sacrifice made without question.
5. My beloved parents-in-law, Mr. KH. Ahmad Anshori and Mrs. Hj. Nadhiroh, for welcoming me into your family with love and for supporting me in ways both big and small.
6. My beloved grandparents, Mr. Zainal Abidin and Mrs. Siti Ruqoyah, for taking care of me with so much love when I was a child, and for filling my early years with warmth and kindness.
7. My dearest siblings, for being my home in laughter and struggle.
8. All of my lecturers of FBBP Unipdu, for the guidance and advice, especially Dr. Nuning Yudhi P., S.S., M.Hum and Binti Qaniah, SS., M. Hum as my supervisors.
9. My dear classmates, for the memories, the laughter, the spirit, and the strong teamwork.
10. My beloved wife: Nabita Masruriyya, for being by my side from the moment we first met until the completion of this research. May we remain together in both this life and the life to come.



ACKNOWLEDGEMENTS

All gratitude is directed to Allah, the most compassionate and merciful, for His continuous guidance and blessings throughout this endeavor. It is through His generosity that this final project has been completed. Special recognition is extended to our beloved Prophet Muhammad, whose guidance has steered us from ignorance towards a realm abundant with knowledge and etiquette.

As I conclude this study, titled *Translation Strategies of Neologisms in George Orwell's 1984 (Nineteen Eighty-Four) (2024) into Its Indonesian Translation by Two Translators*. I want to express my sincere appreciation for the individuals who have generously supported me in bringing this final project to fruition, they are:

1. All the lecturers at FBBP Unipdu — thank you for your guidance, insight, and unwavering support throughout my academic journey. A special note of gratitude goes to Dr. Nuning Yudhi P., S.S., M.Hum and Binti Qaniah, S.S., M.Hum, my thesis supervisors, whose patience, dedication, and thoughtful advice have guided me through every step of this process. Your kindness and mentorship have not only shaped this thesis but also inspired me personally.
2. My spiritual teachers, Mr. KH. Ainul Yaqin and Mr. KH. Abdullah Mansur. Thank you for guiding me with so much patience and care. Your wisdom has helped me understand my faith in a deeper, more meaningful way. I'll always carry your kindness and teachings with me wherever life takes me.
3. My wonderful parents, Mr. KH. Ahmad Umar and Mrs. Hj. Zaitunah. Thank you for being my biggest supporters, for every prayer whispered, and for every sacrifice made without question. I wouldn't have come this far without your love and strength behind me.
4. My beloved parents-in-law, Mr. KH. Ahmad Anshori and Mrs. Hj. Nadhiroh. Thank you for welcoming me into your family with love and for supporting me in ways both big and small. I truly hope this work can make you proud and show how grateful I am to be part of your lives.



5. My beloved grandparents, Mr. Zainal Abidin and Mrs. Siti Ruqoyah. Thank you for taking care of me with so much love when I was a child, and for filling my early years with warmth and kindness.
6. My dear sisters, Fika Amalia Khusnia and Maya Kholida Az-Zahra. Thank you for always being there for me. Your smiles, support, and quiet strength helped me get through hard times. I'm really thankful to have you both in my life.
7. My dear classmates. Thank you for the memories, the laughter, the spirit, and the strong teamwork. You helped make the difficult days easier and the good days truly special.
8. My beloved wife, Nabita Masruriyya. Thank you for being by my side from the moment we first met until the completion of this research. Your love has been my peace in chaos, my strength in silence. Your prayers for my success fly to the sky, carried by love and always close to my heart. May we continue to walk hand in hand through all of life's seasons, in this world and the next.

In conclusion, I acknowledge that this study may not be flawless. Nevertheless, I aspire for it to be beneficial to anyone who engages with its contents. I eagerly anticipate and welcome constructive criticism and suggestions from the readers.

Jombang, July 4th, 2025

M. Fahmi Nidha Muddin



ABSTRACT

Muddin, M. Fahmi Nidha. (2025). *Translation Strategies of Neologisms in George Orwell's 1984 (Nineteen Eighty-Four) (2024) into Its Indonesian Translation by Two Translators*. Undergraduate Thesis. English Literature Department, Faculty of Business, Languages, and Education, Universitas Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang. Supervisor I: Dr. Nuning Yudhi Prasetyani, M.Hum. Supervisor II: Binti Qaniah, S.S., M.Hum.

This study aimed to identify the types of neologism used by George Orwell in 1984 Novel, to identify the types of translation strategies used by Landung Simatupang and Lulu Wijaya in translating neologisms in 1984 Novel to Indonesian, and to explain the level of translation accuracy achieved by the two translators in representing the meaning of the source text. The novel *1984 (Nineteen Eighty-Four)* first published in 1949, as well as its two translated versions in Indonesian. The two translated versions are translations by Landung Simatupang (2021) and Lulu Wijaya (2024). This study discussed neologisms in George Orwell's 1984, focusing on the types of neologisms according to Newmark's theory (1988), translation strategies according to Mona Baker's theory (2018), and the level of accuracy based on theory of Nababan et al. (2012). This research applied a mixed methods research design with data collection techniques through reading and analyzing the novel 1984 in the original English version, as well as two Indonesian translations by Landung Simatupang (2021) and Lulu Wijaya (2024). Neologisms related to totalitarianism were identified and recorded as the main focus of analysis. The results showed that out of 71 neologism data, Landung Simatupang's translation consisted of 66 data (92.96%) classified as accurate, 5 data (7.04%) less accurate, and There was no data that falls into the inaccurate category. Meanwhile, Lulu Wijaya's translation consisted of 65 data (91.55%) that are classified as accurate, 5 data (7.04%) are less accurate, and 1 data (1.41%) is inaccurate. This study showed that the difference in the selection of translation strategies has a significant effect on the level of accuracy in translating neologisms, with the result that Landung Simatupang's translation tended to be more accurate than that of Lulu Wijaya. The implication of this study emphasized the importance of selecting appropriate and contextualized strategies in translating neologisms to maintain the fidelity of meaning and clarity of message in the target language.

Keywords: Neologisms, Translation Strategies, Translation Accuracy, 1984, George Orwell, Landung Simatupang, Lulu Wijaya.



LIST OF ABBREVIATIONS

ST	: Source Text
TT	: Target Text
P(...)	: Page Number
LS	: Landung Simatupang
LW	: Lulu Wijaya
ON	: Old Words with New Sense (Type of Neologisms)
NC	: New Coined (Type of Neologisms)
DW	: Derived Words (Type of Neologisms)
AV	: Abbreviations (Type of Neologisms)
CC	: Collocations (Type of Neologisms)
EN	: Eponyms (Type of Neologisms)
PW	: Phrasal Words (Type of Neologisms)
AN	: Acronyms (Type of Neologisms)
PN	: Pseudo-Neologisms (Type of Neologisms)
TG	: Translation with more general word (Superordinate)
TC	: Translation by cultural transfer or substitution
TE	: Translation with loan words or loan words with explanation
PR	: Paraphrasing translation using related words
PU	: Paraphrasing translation using unrelated words



TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET	iii
LEGITIMATION OF THE BOARD EXAMINERS.....	iv
DECLARATION OF AUTHORSHIP	v
MOTTO	vi
DEDICATION PAGE.....	vii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	viii
ABSTRACT	x
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
TABLE OF CONTENTS.....	xii
LIST OF TABLES	xv
LIST OF FIGURES	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problem	7
1.3 Objectives of the Study	7
1.4 Significance of the Study	7
1.4.1 Theoretical Significance:	7
1.4.2 Practical Significance:.....	7
1.5 Scopes and Limitations	8
1.6 Definition of key terms	8
1.7 Thesis Organization	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
2.1 Neologisms.....	9
2.2 Translation.....	11



2.3 Translation Strategies.....	12
2.4 Translation Accuracy	16
2.5 1984 (Nineteenth Eighty-Four) Novel	17
2.6 About the translators.....	18
2.7 Previous Studies	20
CHAPTER III RESEARCH METHOD	23
3.1 Research Method.....	23
3.2 Source of data and data	23
3.2.1 Source of data.....	23
3.2.2 Data	23
3.3 Step of Collecting Data	24
3.4 Step of Analzing Data	24
3.5 Data Display.....	24
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	27
5.1 Findings	27
4.1.1 Types of neologism used by George Orwell in 1984 Novel.....	27
4.1.1.1 Derived Words.....	28
4.1.1.2 Eponyms	30
4.1.1.3 Pseudo-Neologisms	31
4.1.1.4 Collocations.....	32
4.1.1.5 Old Words with New Sense	33
4.1.1.6 New Coined.....	34
4.1.1.7 Abbreviations	35
4.1.1.8 Phrasal Words.....	36
4.1.1.9 Acronyms	36



4.1.2	Types of translation strategies used in translating neologisms in <i>1984</i> Novel to Indonesian	37
4.1.2.1	Types of translation strategies used by Landung Simatupang in translating neologisms in <i>1984</i> Novel to Indonesian	37
4.1.2.2	Types of translation strategies used by Lulu Wijaya in translating neologisms in <i>1984</i> Novel to Indonesian	53
4.1.3	The level of translation accuracy achieved by the two translators in representing the meaning of the source text.....	67
4.1.3.1	The level of translation accuracy achieved by Landung Simatupang in representing the meaning of Neologisms	68
4.1.3.1.1	Accurate	68
4.1.3.1.2	Less Accurate.....	75
4.1.3.2	The level of translation accuracy achieved by Lulu Wijaya in representing the meaning of Neologisms	77
4.1.3.2.1	Accurate	77
4.1.3.2.2	Less Accurate.....	85
4.1.3.2.3	Inaccurate.....	85
5.2	Discussion.....	86
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		93
5.1	Conclusion.....	93
5.2	Suggestion	95
REFERENCES		97
APPENDIX		100



LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Accuracy Assessment by Nababan et al. (2012).....	16
Table 3.1 Translation Strategies of Neologisms in George Orwell’s 1984 (Nineteenth Eighty-Four) (2024) into Its Indonesian Translation by Two Translators.....	25
Table 4.1 Types of neologism used by George Orwell in 1984 Novel	27
Table 4.2 Types of translation strategies used by Landung Simatupang in translating neologisms in 1984 Novel to Indonesian	37
Table 4.3 Types of translation strategies used by Lulu Wijaya in translating neologisms in 1984 Novel to Indonesian.....	53
Table 4.4 The level of translation accuracy achieved by Landung Simatupang in representing the meaning of Neologisms	68
Table 4.5 The level of translation accuracy achieved by Landung Simatupang in representing the meaning of Neologisms	77



LIST OF FIGURES

Figure 1 Illustration from Hardiyanti & Ocktarani (2015)	16
--	----